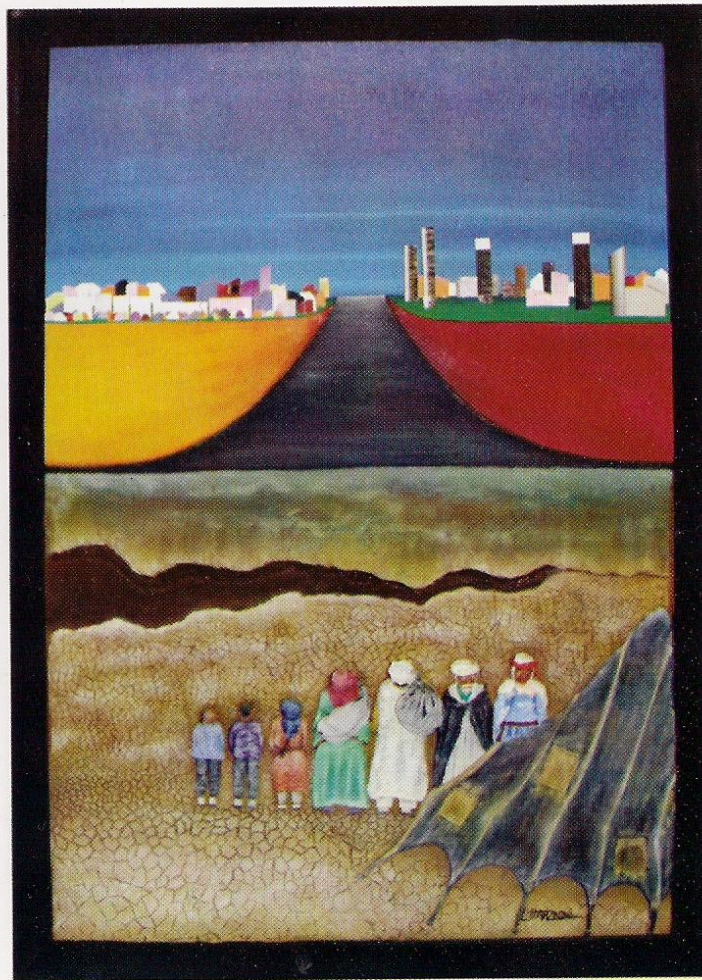


In - f°

In-folio des Cahiers de l'Institut français de l'Oriental
n°14 // février 2011



Lakhdar Hamzaoui
Exode, technique mixte sur sable et papier mâché (107 x 76,5 cm)

Institut français de l'Oriental

3 rue de Berkane // 60 000 Oujda // Maroc
www.institutfrancaisoujda.ma



De gauche à droite :
Ahmed Zentar (poète) et Lakhdar Hamzaoui (peintre)

Ahmed Zentar

Né en 1950 à Bouarfa, il poursuit ses études primaires à Rabat de 1955 à 1959, puis ses études secondaires à Figuig et à Fès. Il est fonctionnaire à Bouarfa de 1967 à 1969. En 1970, il émigre en France. Après trois années de travail, il décide de se mettre à son compte comme chauffeur de taxi, un métier qu'il exerce toujours en région parisienne et qui lui a permis de se faire beaucoup d'amis. Plusieurs artistes maghrébins, dont Mohamed Al Younsi Al Berkani (Maroc) et Ahmed Khelifi (Algérie), ont chanté ses paroles. « J'ai écrit pour mon pays, pour le plaisir et pas pour l'argent ».

La poésie nabatie est une poésie orale qui utilise les langues vernaculaires arabes. Réputée dans les pays du Golfe et en Arabie Saoudite où elle fait l'objet de concours prestigieux dotés de prix très importants, elle est aussi pratiquée dans l'Orient marocain et l'Est de l'Algérie par des poètes ou *Cheikhs* originaires de tribus historiquement issues de la péninsule arabique. Dans cette poésie, les vers sont écrits en deux hémistiches, avec une rime identique pour le premier et une autre pour le second. Bien qu'utilisant l'arabe dialectal, cette poésie est truffée de mots très anciens puisés dans le répertoire épique, lyrique ou de chevalerie. Dans le Maghreb, elle est souvent chantée accompagnée de *Gasha* (flûte en roseau).

Mon cœur endurait la nostalgie, l'exil n'avait que trop duré
 J'étais inquiet ô mes amis, j'étais perplexe, j'étais égaré
 Mon âme aspirait à aller s'enquérir des miens
 Au temps des vacances, je suis parti les retrouver
 Avec l'aide du bon Dieu, j'allais voir le pays des braves
 Mais hélas j'ai vite déchanté, mon pays n'étant plus ce qu'il était
 J'avais en souvenir maint éleveur, allant, venant, libre, heureux
 Les uns coupant à travers champs, d'autres menant leurs troupeaux
 Mais où sont les *fokra* d'antan, les veillées, les psalmodies du Coran
 Leurs habitats ne sont plus que ruines, les hommes sont partis
 La roue du temps avait tourné, laissant des places désertes et sans vie
 Les vieillards morts et ensevelis, les plus jeunes tous partis
 Ô tristesse ! Où sont les tentes, jadis dressées
 Les terres fertiles, les richesses variées
 La farine, l'orge bienfaisant et le blé dur, des arabes préféré
 Et la *daghma*, conférant aux nomades leur fierté
 Ceux qui en possédaient en étaient distingués
 Pour recevoir un invité ils n'avaient point de difficultés
 La *sénya* toujours prête accompagnée de verres de thé.
 Heureux de recevoir, à leur troupeau ils se hâtaient
 Un agnelet grassouillet, à l'invité aussitôt sacrifié
 Ce dernier se régalaient aussi faisaient tous les curieux
 Et pour la couche ils lui réservaient ce qu'ils avaient de mieux
 Des oreillers tout en laine et des tapis bien soyeux
 « Ô invité reviens-nous vite et pour nous embrasse les aïeux »
 Les cavaliers sur des chevaux en si belle équipée
 Sur des selles de *majboud* brillantes telles des diamants
 Le gris immaculé en parade si souvent
 Le blanc luit aussi bien que fait la neige
 Le rouge, de rage creuse la terre
 Le noir c'est connu ! Il est l'élu des cavaliers
 De toutes les contrées sont venus les frères de l'Arabie
 Cavaliers généreux défiants et belliqueux
 Au cri de leur cheikh, ils se mettaient en harmonie
 Puis se lançaient telle une mer en furie
 Au bout de la course le baroud éclatait
 Et fusait la fumée des bouts des fusils
 Le poète a vécu et relate l'histoire
 Il vous offre en poème un brin de sa mémoire
 Demandez aux Béni Guil ils vous diront sûrement
 Qu'il a toujours vécu en artiste, le fils de Miloud,
Guilli de père en fils et c'est mon adresse que voici.

Ahmed Zentar. Traduit, pour la première fois, en français par Abdellah Hadi.

Fokra : personnes « souvent âgés » qui récitent le coran, des sages.

Daghma : race de mouton dite « Beni Guil » réputée pour la qualité de sa viande.

Sénya : plateau circulaire pour porter la théière et les verres de thé.

Majboud : selles tressées avec des fils de couleur dorée, prestigieuses.

Guilli : de la tribu Arabe des Beni Guil, venu depuis l'Arabie saoudite et le Yémen par vagues successives à partir du 11^{ème} siècle et principalement entre le 15^{ème} et le 17^{ème} siècle.

توحيش كلبية و طالت عليه العسريا
نسان الخاطر للزيت هذ التوريا
توكلت على خالفه رسول الوهبا
حيث و هلك دهشت كنهته رها
تفكر و ش ناس كان كسبا
دال مخاطع و د ان صوان خلبا
فبت الفقرا و الفخالس و القلدا
تراعيه لذ نورها زجعت عريا
صان عليها الناز كلدن في الرشبا
كلبا و تدفق و كرز نال شربا
تسراة على ختام كائت منطبا
فبت و شير تكلخ م الغلبا
والدغم باملاح عن الكسبا
ومن يكتسبا بيبش ماير غلبا
والتي حاه الصق مايلة صعبا
تفرخ بية يتوهن لسوار رعابا
تتغشا داللف و العور كابا
صحايد من هوق و شكال زابا
يا هيف الله لا طول اللببا
فوسان عل الخيل من تقا هربا
كررس صا و بعاك لبدا يتشكبا
و لخم شحانا يحقر التربا
صم كل حة جاوره م العربا
فوسان الجود و نثاره اولدبا
وسلا المسوز جاوره هربا
فراش المر داس تكل د اللعبا
الشاعر يحكيه و عاش د التربا
سول بني ليل يظهور ك لجا
كلبية و معروف من جدية لبا

الشيخ أحمد زنتار

و تمولت أما خبية رايفه عيرا
يوم الظل زجت تسيار لوكان
و هذت بلاد الخفايل و الشحان
ويا و لبع ما يقينش ككث زمان
والرايح و الجائمة و بنازم قسرا
و بنازم هبان و عايش فلمانا
مرا امرا يترد قول البرسمان
باعجت فين راعت د القومانا
و تخلفا لال تمول نانا من انسان
والكثر ملغاةهم هجر لكان
و معادز فيها الخير على لكان
و المروان به تمتاز العربان
و التوه اخطات من ترعت باعد شان
و ترغ شان شمال هذا ولد فلان
اللتعية عا فر له و الكسان
يدبح له شريف من ذوك الربعان
و يفرش له كراش اللية مزيان
و د الخلق ببات راكذ ف لكان
و سلعل مل ناس عابت م الهدان
بسروح المتجود توهي كالسومان
و كنهن بسيدمة تبايمثل الرهدان
و لذ هم معروف مخترب العرسان
و با الحفيض الله هار فالميدان
و ينف يديك شيخهم يجو ميزان
و كينطلك في بحر مباح بيان
و البرود من اللعن خارج د خان
و كره فيها و داز لكم د الدوان
ولد الميلود عاش من بكر و فنان
و هذا تسمية و خور متحي العنوان